

純  
糸

大  
糸

大  
糸







燕然

杜詩序

詩自風騷而下盛稱李杜然其元氣渾  
茫辭語艱澁故箋註雖多而入愈病其  
難曉成化辛丑秋

上命弘文館典翰臣柳允謙等若曰杜詩諸

家之註詳矣然會箋繁而失之謬須溪  
簡而失之略衆說紛紜互相牴牾不可  
不研覈而一爾其纂之於是廣摭諸註

詩序



才言  
一  
芟繁釐枉地里人物字義之難解者逐  
節略疏以便考閱又以諺語譯其意旨  
向之所謂艱澁者一覽瞭然書成繕寫  
以進

命臣序臣切惟詩道之關於世教也大矣  
上而郊廟之作歌詠盛德下而民俗之  
謠美刺時政者皆足以感發懲創人之  
善惡此孔子所以刪定三百篇有無邪



之訓也詩至六朝極為浮靡三百篇之  
音墜地子美生於盛唐能抉剔障塞振  
起頽風沉鬱頓挫力去淫艷華靡之習  
至於亂離奔竄之際傷時愛君之言出  
於至誠忠憤激烈足以聳動百世其所  
以感發懲創人者實與三百篇相為表  
裡而指事陳實號稱詩史則豈後世朝  
風詠月刻削性情者之所可擬議耶然



則

聖上之留意是詩者亦孔子刪定三百篇之  
意其嘉惠來學挽回詩道也至矣噫三  
百篇一刪於孔子而大明於朱氏之輯  
註今是詩也又因

聖上而發揮焉學詩者苟能模範乎此臻無  
邪之域以抵三百篇之藩垣則豈徒制  
作之妙高出百代而已耶我



聖上溫柔敦厚之教亦將陶冶一世其有補  
於風化也為如何哉成化十七年十二  
月上澣承訓郎弘文館修撰知製教兼  
經筵檢討官春秋館記事官承文院校  
檢臣曹偉謹序



卷之四

三

二

一

其



重刻杜詩諺解序

詩須心會何事箋解解猶無所事况  
譯之以方言乎自達識論之是固然矣  
為學者謀之心有所未會烏可無解解  
有所未暢譯亦何可已也此杜詩諺解  
之所以有功於詩家也詩至杜少陵古  
今之能事畢矣庀村也極其博用意也  
極其深造語也極其變古人謂膏中無



國子監不可看杜詩詎不信歟註解者  
稱千家謂其多也至其密義奧語鮮有  
發明讀者病之久矣成化年間成廟  
命玉堂詞臣叅訂諸註以諺語譯其義  
凡舊說之所未達一覽曉然梅溪曹學  
士偉奉教序之然其印本之行於世  
者甚鮮記余少時嘗從人一倩讀之既  
而欲再觀而終不可得常以為恨今年



天坡吳公翮按節嶺南購得一本繕寫  
校定分列於列邑而大丘府使金侯尚  
宓實相其役既成走書屬序於余嗚呼  
比興之義謂無與於斯文詩直可廢也  
詩有未可廢者則社詩何可不讀讀社  
而有謗解其不猶迷塗之指南乎况是  
編也 成廟所嘗留神以嘉惠後學者  
也重刊而廣布使學詩者戶箴而人誦



之以禪 聖朝溫柔敦厚之教此誠觀民  
風者所宜先也吳公嗜學工文詞又敏  
於吏職乃能於蕃宣鞅掌之餘加意斯  
文百年垂廢之書煥然復新甚盛舉也  
余既重吳公之請又自喜及其未老將  
復睹舊日所欲觀而未得者遂不辭而為  
之序

崇禎壬申三月上旬奮忠贊謨立紀序



社功臣資憲大夫新豐君兼弘文館大提  
學藝文館大提學知春秋館成均館事同  
知經筵事世子左副賓客張維序



Table with 10 columns and 10 rows. The text is extremely faint and illegible, appearing as light grey smudges within the grid.



分類杜工部詩卷之一

紀行古詩

北征

至德二載甫自賊中歸

鳳翔謁肅宗授左拾遺時甫在鄜州八月有墨制許自省

視

皇帝二載秋閏八月初吉皇帝上唐肅宗

年位初吉初一日皇帝即杜子

將北征蒼茫問家室杜子甫自謂征

杜工部詩卷之一  
昔年一序之成也十二年每換日十七年每換日  
張維一序之崇祿壬申(即一六三二)重刊大印  
〇其年數與卷一之序不同(卷一之序曰一六三二)  
一十三(一)當時係壬申(一六三二)年也



寂<sup>息</sup> 〇 로 갈 제 아<sup>々</sup>라 훌 시 라 〇 州 장 〇 維 時 遭

艱 虞 朝 野 少 暇 日 艱 虞 〇 兵 亂 〇 〇 〇 이 時 節 〇

어 려 〇 우 문 맛 나 나 〇 朝 와 野 〇 顧 慙 恩 私 被 詔 許

歸 蓬 華 〇 恩 私 〇 〇 〇 〇 私 愛 라 蓬 華 〇 甫 이 蓬

〇 恩 私 〇 〇 〇 〇 〇 〇 〇 〇 〇 私 〇 〇 〇 〇 〇 〇 〇 〇

下 怵 惕 久 未 出 〇 〇 〇 〇 〇 〇 〇 〇 〇 〇 〇 〇 〇 〇 〇

〇 〇

失 遺 諫 諍 姿 〇 〇 〇 〇 〇 〇 〇 〇 〇 〇 〇 〇 〇 〇 〇 〇 〇

〇 〇



그미그르그실그  
君誠中興主經緯固密

勿中經緯仲反中興은다시興起흔시  
密勿는罷

勉精勤之意라○남그은진실로中興호신  
로힘배

시라東胡反未已臣甫憤所切東胡는指安  
反

未已上慶緒一祿山은나어反흔시라○東  
胡一背反호를아디아니하니이내이

애화도문口장揮涕戀行在道途猶恍惚行  
在

는行幸所在라恍惚은다애사름하야어  
흔시라○눈물但리고남금가겨신되틀

려갈호기길혜오히乾坤舍瘡痍憂虞何時  
미어즐호라

土寺一







重屢得飲馬窟

飲馬窟은賊兵이 묻어기던

疊호디로오다가본어기던  
므를조어더보라

邠邠入地底涇水

中蕩滴

賊邠邠는雍州人다하라入地底는盜  
의계陷沒호물니르니라涇은水

名一리中은邠涇二州之中一라滴은水流  
見一라蕩滴은兵戈一未靜호물니르니라此

下는皆言所歷之地矣니라○邠邠는허아  
래는뎡고涇水는두口을스이예몹피듯다

猛虎立我前蒼崖吼時裂

猛虎는喻盜賊也  
니라蒼崖는프른

빛기슬기오吼는虎鳴聲一니이는디나오  
노더기艱苦를니르다○모딘범이내알귀서

이시니蒼崖一우  
磊砢昨러디듯다菊蕊今秋花石戴古車轍



此下는皆言所見之事이라○菊花는이제  
勺은고지드러엿고돌흔빛슬빛자최를이

다엿도 靑雲動高興幽事亦可梳 靑雲은의해  
事는山中엿幽逸之事이라○靑雲은내의

노은興을위우니幽事도任글정즉흥도

다 山果多瑣細羅生雜橡栗 山果는山中엿  
櫟實이라○릿果實은후더근거시하 或紅

니어러나도토리외밤매섯것도다 或紅

如丹砂或黑如點漆 丹砂는仙藥이니블근  
거시소點漆은디근소

시라○시후블그니는단새고 雨露之所  
시후거므니는디근矣근도소니

濡甘苦齊結實 甘苦는山果의마시라此句  
는草木微物도皆遂其生이



어늘사름소권안티몬소물니라○  
 와이슬왜거쥬매도기셔쓰거셔다흔가지  
 로여르미緬息桃源內益歎身世拙也○  
 미자도다避亂隱居之地라身世拙은甫  
 桃源소蔡入避亂隱居之地라身世拙은甫  
 居亂世方야서蔡入口티隱하디몬하니  
 이拙흔곰이라○桃源入안흐아라히소  
 랑하고네身世의踈拙흔고드더속슬허하  
 노坡陲望廊時谷巖互出沒坡陲는高廣鬼  
 라天之所○두두는廊時를브라오니  
 그소이외谷巖一거르나며들여하낫다  
 我行已水濱我僕猶木末木末은在水濱하  
 山路方니如行木末一니라○나는너블셔  
 畧口애있거늘어종소하려소하나모그

士詩一

四



테잇 鴟鳥鳴 黃桑野鼠拱亂穴 鴟鳥는 쇠로  
도다 鴟鳥鳴 黃桑野鼠拱亂穴 鴟鳥는 쇠로

소리잇 類 1 라 〇 쇠로 기는 〇 〇 〇 〇 〇 〇  
소리잇 類 1 라 〇 쇠로 기는 〇 〇 〇 〇 〇 〇

도夜深經戰場 寒月照白骨 〇 〇 〇 〇 〇 〇  
도夜深經戰場 寒月照白骨 〇 〇 〇 〇 〇 〇

오니바서늘흐고논사홈사호던허세비취엇도다  
오니바서늘흐고논사홈사호던허세비취엇도다

關百萬師往者散 何率 〇 〇 〇 〇 〇 〇  
關百萬師往者散 何率 〇 〇 〇 〇 〇 〇

關人사호던時節 1 라 추은急遽 홀시라 〇  
關人사호던時節 1 라 추은急遽 홀시라 〇

리 〇 遂令半秦民殘害為異物 秦은長安 〇  
리 〇 遂令半秦民殘害為異物 秦은長安 〇

秦民之半은니라殘害는死亡也 1 라  
秦民之半은니라殘害는死亡也 1 라

異物은鬼也 1 라 〇 半은秦民은死亡也 1 라  
異物은鬼也 1 라 〇 半은秦民은死亡也 1 라



거기거기거시도다况我墮胡塵及歸盡華髮墮胡

華髮即甫白髮一及歸奔行在也一

다니도라오애미經年至茅屋妻子夜百結

經年本家離家之久此下到家悲喜之情

니루니라○히다나개사치비오니慟哭松

聲迫悲泉共幽咽也一哀過也一라迫소遠

머리서들유미소泉幽咽소므리그으기서

○설위우루애속소리노벌소平生所嬌兒

上卷一

五



亦誌一  
三

顏色白勝雪  
嬌兒上甫一子息드홀니고

라 ○平生애실의늘이던아히  
見爺背面

啼垢膩脚不鞵  
鞵는父也表也라脚은是也아비

보고붓그려논도라  
床前兩小女

補綻纒過膝  
綻은卧牀시라補는기을시라

문하리니분누비오시야  
海圖拆波濤舊

繡移曲折  
波濤外移曲折은海圖外舊繡

濤 | 拆絶古여  
繡紋曲折 | 移易也 | 라 ○



시고비둔치天吳及紫鳳顛倒在短褐天吳水

獸小女의短衣라○海圖鳳孺라短褐

紫鳳紫鳳의短衣라○海圖鳳孺라短褐老夫情懷惡嘔

泄卧數日老夫自謂라情懷惡嘔泄吐

連吐라○늘근노미라吐那無囊中

帛救汝寒凜慄凜慄은寒兒라○내의囊

업스리엇소디粉黛亦解解綈綈稍羅列瘦妻面

復光癡女頭自擲粉面고黛上畫眉



日本言

五

소 裯 單被라 ○粉과 黛와 반겨 슬 任 그 르

여 衾과 裯와 룬 점 점 버 룬 니 여 인 거 지 비 기

거 너 치 도 로 빗 나 여 어 린 學 母 無 不 為 曉粧

作 리 어 리 룬 제 빗 너 다 妻 母 南

隨 手 抹 移 時 施 朱 鉛 狼 籍 畫 眉 闊 妻 母 南

니 雜 亂 覓 臙 脂 人 類 鉛 粉 아 니 狼 籍

업 시 卒 야 새 臙 장 식 슬 손 손 조 차 그 러 時

음 두 룩 불 큰 것 파 粉 과 룬 버 러 니 답 사 하 그

은 는 서 다 비 生 還 對 童 稚 似 欲 忘 飢 渴 言 生 還 是

어 위 도 다 비 生 還 對 童 稚 似 欲 忘 飢 渴 言 生 還 是

中 來 也 〇 사 라 도 라 와 아 히 를 마

조 안 조 니 〇 사 라 도 라 와 아 히 를 마

고 問 事 競 挽 鬢 誰 能 即 嗔 喝 問 事 是 時



節人憂苦之事  
節人憂苦之事  
節人憂苦之事  
節人憂苦之事  
節人憂苦之事  
節人憂苦之事  
節人憂苦之事  
節人憂苦之事  
節人憂苦之事  
節人憂苦之事

子知  
子知  
子知  
子知  
子知  
子知  
子知  
子知  
子知  
子知

不  
不  
不  
不  
不  
不  
不  
不  
不  
不

意生理焉得說  
意生理焉得說  
意生理焉得說  
意生理焉得說  
意生理焉得說  
意生理焉得說  
意生理焉得說  
意生理焉得說  
意生理焉得說  
意生理焉得說

至尊尚蒙塵  
至尊尚蒙塵  
至尊尚蒙塵  
至尊尚蒙塵  
至尊尚蒙塵  
至尊尚蒙塵  
至尊尚蒙塵  
至尊尚蒙塵  
至尊尚蒙塵  
至尊尚蒙塵

休練率  
休練率  
休練率  
休練率  
休練率  
休練率  
休練率  
休練率  
休練率  
休練率

軍卒  
軍卒  
軍卒  
軍卒  
軍卒  
軍卒  
軍卒  
軍卒  
軍卒  
軍卒

仰看天色  
仰看天色  
仰看天色  
仰看天色  
仰看天色  
仰看天色  
仰看天色  
仰看天色  
仰看天色  
仰看天色



木言一

妖氣豁豁호호開通개통홀시라이홀시라이○하하亂이亂이엄서엄서

氣기運운一一환환히히엄엄서서가가물물아아로로야야노노라라陰陰

風風西西北北來來慘慘澹澹隨隨回回紇紇陰陰風風北北風風氣氣運運一一慘慘

○陰風○陰風一一西西北北○로로서서오오니니其王其王願願助助順順

其俗喜馳突其王助助肅宗肅宗○야야討討送送賊賊홀홀시시라라○

工工王王一一天子天子를를음음고고利利願願○야야討討送送兵兵五五千千

人驅馬一萬匹兵卒五五千千人人을을보보내내○다다此此

輦少為貴四方服勇決此輦○이이무무른른저저기기도도



貴고지니四方사방이 다勇決용결 所用皆鷹騰破敵過

箭疾견이 빠른件건한 다매너듯하니被敵비적해투 聖

心頗虛佇時議氣欲奪심포허수시교아노時節人議論은더의 伊洛

志氣지기이 무시교아노時節人議論은더의 伊洛

指掌收西京不足拔지指掌은指諸掌이니言

名명이 니指東都고西京은長安이니라不

口로이치듯收復하리니西京은官軍請深入

蓄銳伺俱發축銳伺俱發은官軍은天子人軍士이라伺俱

上 行 一







先別先狼狽 上喻國家 一多難失勢 在 下 古

議論 을 다 시 가 네 라 ○ 外 리 引 狼狽 在 亂 과 臣 의 賊亂 과 臣 의 賊亂 과 臣 의 賊亂

라 니 姦臣竟 趙監同惡隨 蕩析 忠 臣 의 揚國

沉菜 ○ 오 醢 上 肉醬 一 라 同惡 은 國忠 의 黨

미 호 가 지 로 모 진 사 루 不聞 夏殷 衰中 自誅

褒姒 의 褒姒 의 幽王 의 寵姬 오 褒姒 의 紂 의 幸

褒姒 와 夏殷 衰 上 紂 의 利 中 間 에 스 로 周漢

獲 再興 宣光 果明 哲 周 入 宣王 과 漢 入 光武

上 卷 一



金 가 조 비 수 오 니 라 ○ 周 外 漢 外 다 시 興 亨  
시 니 宣 王 파 光 武 一 진 실 로 明 哲 亨 시 니 라

桓 桓 陳 將 軍 仗 鉞 奮 忠 烈 陳 桓 桓 將 軍 玄 禮 一 니 라

誅 國 忠 殺 貴 妃 玄 禮 有 唱 亨 니 라 ○ 桓 桓 亨  
陳 將 軍 一 斧 鉞 을 디 討 忠 烈 玄 禮 亨 玄 禮 亨

外 多 微 爾 人 盡 非 子 今 國 猶 活 爾 亨 指 玄 禮  
니 外 다 微 爾 人 盡 非 子 今 國 猶 活 爾 亨 指 玄 禮

니 矣 아 니 면 사 루 이 다 외 오 下 外 리 烈 凄 涼 大  
니 矣 아 니 면 사 루 이 다 외 오 下 外 리 烈 凄 涼 大

同 殿 寂 寞 白 獸 闈 大 同 白 獸 止 叶 禁 中 興 殿  
同 殿 寂 寞 白 獸 闈 大 同 白 獸 止 叶 禁 中 興 殿

亨 1 白 獸 闈 一 라 ○ 大 同 殿 一 凄 涼 都 人 望 翠  
亨 1 白 獸 闈 一 라 ○ 大 同 殿 一 凄 涼 都 人 望 翠

華 佳 氣 向 金 闕 子 翠 華 上 以 翠 羽 為 葆 一 軒 軒  
華 佳 氣 向 金 闕 子 翠 華 上 以 翠 羽 為 葆 一 軒 軒







明公壯年值時危經濟實藉英雄姿

指明公立嗣業

壯盛立下時節入危亂

壯盛立下時節入危亂

真實로英雄호사리

是藉賴호사리

國之社稷今若是武定

禍亂非公誰로禍亂은安定호는公外武

라오누鳳翔千官且飽飯衣馬不復能輕肥

千官은色從羣臣라輕肥호輕裘肥馬

라이호그時節入公私一墮호는나리

라○鳳翔호千官一밤호外야라비호

거니외호과문외호는佐能호가비호

호지니라호青袍朝士最困者白頭拾遺徒步

하

하

하

하

하



靑袍上卑官之服一甫一自謂之時一是  
拾遺一徒步歸家也一○靑袍一本朝士一是  
以徒步歸家也一○靑袍一本朝士一是  
以徒步歸家也一○靑袍一本朝士一是

人生交契無老少論交何必先同調契也一合

交契上 들의 口의 交合上 시라 老上 甫一  
自謂上 少上 指上 嗣業上 同上 調上 猶

運也一 言音聲之相和也一 人上 生上 愛

아로이貴上 니사의 同上 調上 로아의 論上 호은 外上 妻子山

中哭向天須公櫪上追風驃櫪 上馬槽上 色上 一

一 山追風上 馬名一 言其疾捷上 다○ 妻子



風飄은라니타고가고고고되되襪上上劍劍追追

彭衙彭衙行行入入廊廊時時追追述述避避賊賊

憶昔避賊初初杜走經險艱艱北北走走在在指指祿山山古古中中

으로歸郡州時時一一라라○○公公랑랑초초나나비비賊賊은은避避

가夜深彭衙道月照白水山山彭衙衙上上地名名이

라○○밤기프彭衙人人받받혜혜台台盡室久徒步逢

人多厚顏厚顏比比다다오오대대기기로로니니사사呂呂吹吹나나○○지

하그더리우이參差谷鳥吟不見遊子還還參差參差나



습노가이두루서울시라遊子는甫山路自謂  
라或大泛指行人玄니時方亂離라山路애

唯聞鳥聲一오不見行人之還一니라○參  
差히외고래서새울어논이도라가물보디

문다리疑女飢我咬啼畏猛虎聞懷中掩其  
로다

口反側聲愈嗔咬는齧也一라○어린仔리  
글어셔나론너흐리논우는

소리를모딘버미드를가져허품안해제이  
블고리오니두위의저소리더우怒하야하

小兒強解事故索苦李飡○素오求也一라  
○저그나不란

아히노고든과일아논양하야一旬半雷雨  
침곳은외야지나어디먹는다

沈瀟相攀牽既無禦兩備逕滑衣又寒沈瀟  
沈瀟











木言  
三

화니 다기 三 贊 기 能 블 리 니 三 誓 將 與 夫 子 永 結

為 弟 昆 夫 子 止 指 孫 宰 하 卞 結 弟 昆 是 感 恩

외 로 結 리 兄 弟 下 의 遂 空 所 坐 堂 安 居 奉 我

歡 誰 肯 艱 難 際 豁 達 露 心 肝 孫 宰 卞 安 宅 旦

히 居 列 하 야 내 其 가 列 호 是 奉 進 하 卞 니 그

도 리 은 니 別 來 歲 月 周 胡 羯 仍 構 患 別 은 別

歲 라 胡 羯 是 指 安 慶 緒 하 卞 ○ 卞 患 難 은 是 일 矣

다 何 當 有 翅 翎 飛 去 墮 爾 前 孫 宰 卞 欲 會 也



이라 ○어느 귀 내 몸이 논개  
이러나 라는 배 알 리 뒤 리 노

### 發秦州

我衰更懶拙 生事不有謀 嗚呼 且高且佐 則二三

이론 스스 노스 라로 無食問樂土 無衣思南州 樂

南州 江皆指同 谷 亨 此 下 至 平生遊 言 同 谷 風 土 亦 大 ○ 바 此 下 至 平生遊 言 同 谷 風 土 亦 大 ○ 바 此 下 至 平生遊

은 此 亨 무 르 며 오 시 업 슬 이 漢源 十月 交 天

氣涼如秋 漢源 十月 交 天

호미 草木未盡落 况聞山水幽 未

만 草木未盡落 况聞山水幽 未

上卷一  
十四



















落日童稚飢悄然村墟迥煙火何由進童稚

의諸子ㅣ라悄然은憂兒ㅣ라○외히ㅣ고

다悄悄히ㅣ라니ㅣ○烟火ㅣ를어덜브더追尋ㅣ하리오貪病轉零落

故鄉不可思常恐死道路未為高人嘆零落

離々야도닐사라○가난코病々야장비

리더서도니노니비사틴件可히스랑티

몬々리로다길혜도니다가주거기리노

鐵堂峽

山風吹遊子縹緲乘險絕縹緲衣裳飛揚



이러나 온 부하로 오시 부치기  
는 峽 形 藏 堂 隍

壁 色 立 積 鐵 藏 堂 隍 山 臺 如 堂 隍 一 積 鐵

은 言 黑 色 也 峽 于 兩 山 之 間 一 隍 曰 隍 一 積 鐵

도 다 徑 磨 穹 蒼 蟠 石 興 厚 地 裂 穹 蟠 地 裂 一 高 險 一 堂

지 라 ○ 길 흔 하 는 흔 口 라 什 리 엇 且 脩 織 無

限 竹 嵌 空 太 始 雪 始 雪 山 坎 俯 孔 也 一 一 太

其 地 寒 也 一 太 始 時 節 入 是 以 三 威 遲

哀 壑 底 徒 旅 憐 不 悅 虛 壑 一 遲 回 一 哀 壑 一 一











愈오君子子子라  
○是則知止라  
 喧闐소小人은是則  
 愈貪一라  
○구위로 천호마래돈三百은 받  
 君子은 음겨 푸라 호셔에 돈六千은 늘 위  
 君子은 삼가 푸라 호셔에 돈六千은 늘 위  
 甚히 웃다 我何良嘆嗟物理固自然  
 利則必爭一理之自然라  
○내므스그러하  
 라니  
 利則必爭一理之自然라  
○내므스그러하  
 라니

寒硯

行邁日悄悄山谷勢多端  
 慙고憂也行一悄悄  
○悄悄

고어리향녀애나날가시름호다니  
 雲門轉絶岸積











籜 소 竹皮라 ○ 고 온 퍼 리 대 조 스 回回  
르 르 비 러 락 ○ 초 대 거 프 른 모 땃 도 다

山根水將舟松上雨 외 미 틈 으 른 회 도 로 흐  
르 고 슬 수 희 비 는 어 른

어 다른 오 洩雲蒙清晨初日翳復吐 洩 오 舒 也  
낯 다 른 오 洩 雲 蒙 清 晨 初 日 翳 復 吐 洩 舒 也

돈 단 구 루 미 리 문 고 새 배 해 시 니 다 朱 薨 半 光 炯  
돈 단 구 루 미 리 문 고 새 배 해 시 니 다 朱 薨 半 光 炯

戶牖絜可數 다 비 취 디 문 흘 시 라 ○ 블 른 일  
戶 牖 絜 可 數 다 비 취 디 문 흘 시 라 ○ 블 른 일

호 집 기 슬 기 半 만 빈 나 니 戶 와 柱 策 忘 前 期  
호 집 기 슬 기 半 만 빈 나 니 戶 와 柱 策 忘 前 期

出蘿巴亭午 前期 亭 猶 前 進 日 在 蘿 巴 蘿 蘿  
出 蘿 巴 亭 午 前 期 亭 猶 前 進 日 在 蘿 巴 蘿 蘿

막 대 담 고 셔 셔 들 보 노 라 후 야 알 무 로 가 든  
막 대 담 고 셔 셔 들 보 노 라 후 야 알 무 로 가 든

蘿蘿入 寺 一 二







溪西五里石奮怒向我落里石西入너외五

怒<sub>다</sub>하<sub>야</sub>나<sub>를</sub>向<sub>다</sub>하<sub>야</sub>仰看日車側俯恐坤軸

弱<sub>라</sub>日車側<sub>은</sub>為<sub>此</sub>石<sub>의</sub>所礙<sub>하</sub>야不能載<sub>此</sub>石<sub>을</sub>過<sub>라</sub>

○우러<sub>러</sub>하<sub>는</sub>日車<sub>기</sub>을<sub>가</sub>하<sub>야</sub>보<sub>고</sub>魑<sub>魅</sub>

嘯有風霜霰浩漠漠魑魅<sub>는</sub>屬<sub>라</sub>此<sub>以</sub>上

正<sub>言</sub>岡巒峻險<sub>과</sub>景物<sub>凄</sub>慘<sub>하</sub>니<sub>라</sub>○<sub>子</sub>

漠漠<sub>하</sub>憶<sub>昨</sub>踰隴坂高秋視吳嶽東笑蓮花

卑址知<sub>嶺</sub>峭薄<sub>은</sub>口<sub>을</sub>히<sub>吳</sub>嶽<sub>을</sub>보<sub>고</sub>東

上詩一  
二



























妙客 | 니 기 | 의 眷 顧 | 호 문 | 食 薇 不 顧 餘 茅 菴 眼

中 見 茅 菴 | 노 卽 上 | 卜 居 處 | 티 | 아 니 호 리 니 내

世 間 眼 中 | 보 짐 슬 노 라

泥 功 山

朝 行 青 泥 上 暮 在 青 泥 中 | 青 泥 上 卽 下 泥 中 | 호 기

아 太 矣 青 泥 入 于 土 中 卽 泥 中 矣 | 泥 淳 非 一 時 叛

築 勞 入 功 淳 泥 淳 也 | 修 治 亦 以 版 地 四 時

夾 兩 倚 而 築 之 | 版 築 亦 卽 版 築 也 | 功 夫 卽 節







賢有不黔突聖有不煖席况我飢愚人焉能

高安宅賢은墨子 | 오 聖은孔子 | 라 不黔

을거르리업슬지라 不煖席은 뜻 기덤저몬

을서니 누워갈소이 업슬지라 ○賢者도突

ㅣ 검도 득잇디몬 후여聖入도席 | 덤 도득

矣 다 몬 후야도니시니 후몬여나飢愚호사

금은어느전산히 始來 茲山中休駕喜地僻

호고대살리오 始來 茲山中休駕喜地僻

奈何迫物累一歲四行役之累 | 라 四行役

호야 한번 年內에 發華州秦州成州同谷호거



오니 忡忡去絶境杳杳更遠適 오니 忡忡 오니 憂見 이 何

○히 忡國에 이 絶境은 絶境은 비리고 아 何 遠見 이 何

노리 기 停驂龍潭雲回首白崖石 龍潭과 白崖 山은 皆在 同

谷 谷니 라 ○龍潭은 白崖로 다 나 何 何 何 何 何 何

노로 라 처 리 를 臨歧別數子握手淚再滴 數子 朋友

友 友를 나 리 라 ○ 臨 何 何 何 何 何 何 何 何 何 何

라 交情無舊深窮老多慘 憾 舊 言 交情 不

獨厚於舊而薄於新也 一 何 何 何 何 何 何 何 何 何 何



에 해슬히平生懶拙意偶值栖遁迹隱居

의로리라○내平生애끼으르고사오나온

去住與頽違仰慚林間翮○頽은志願

○가기나잇기나초매내비파어기서奔走

無定호니林間鳥의自得호문우러러보고

木皮嶺在成州西

首路栗亭西尚想鳳凰村首는向也

다鳳凰村은在成州東南호니라○栗亭은

西로길은향호야가며鳳凰村은호



치<sub>○</sub>몬<sub>○</sub>니<sub>○</sub>저<sub>○</sub>스<sub>○</sub>季冬携童稚辛苦赴蜀門<sub>○</sub>蜀門<sub>○</sub>

다<sub>○</sub>○季冬애<sub>○</sub>아<sub>○</sub>히<sub>○</sub>로<sub>○</sub>다<sub>○</sub>受南登木皮嶺<sub>○</sub>巖<sub>○</sub>

險不易論<sub>○</sub>南<sub>○</sub>터<sub>○</sub>크<sub>○</sub>로<sub>○</sub>木皮嶺의<sub>○</sub>오<sub>○</sub>리<sub>○</sub>니<sub>○</sub>외<sub>○</sub>려<sub>○</sub>

汗流被<sub>○</sub>我體<sub>○</sub>所寒<sub>○</sub>為<sub>○</sub>之<sub>○</sub>暄<sub>○</sub>所<sub>○</sub>也<sub>○</sub>라<sub>○</sub>○

로<sub>○</sub>니<sub>○</sub>피<sub>○</sub>니<sub>○</sub>근<sub>○</sub>치<sub>○</sub>위<sub>○</sub>일<sub>○</sub>遠岫爭<sub>○</sub>輔佐<sub>○</sub>千巖<sub>○</sub>自崩<sub>○</sub>奔<sub>○</sub>

輔佐崩奔<sub>○</sub>오<sub>○</sub>함<sub>○</sub>言嶺之<sub>○</sub>形狀<sub>○</sub>如此<sub>○</sub>다<sub>○</sub>○

드<sub>○</sub>러<sub>○</sub>다<sub>○</sub>라<sub>○</sub>始知五嶽外<sub>○</sub>別有他山<sub>○</sub>尊<sub>○</sub>五嶽人<sub>○</sub>

別<sub>○</sub>히<sub>○</sub>다<sub>○</sub>른<sub>○</sub>외<sub>○</sub>히<sub>○</sub>尊<sub>○</sub>大<sub>○</sub>호<sub>○</sub>미<sub>○</sub>仰<sub>○</sub>于<sub>○</sub>塞<sub>○</sub>大<sub>○</sub>明<sub>○</sub>俯<sub>○</sub>入<sub>○</sub>



裂厚坤大明日一라○이嶺一을어러干

의은件다再聞虎豹聞屢躡風水昏躡不伸

水氣運의虎豹의사호문다시곰드르며風

高有廢閣道摧折如短轅노은디廢초閣道

더른슬잇나下有冬青林石上走長根冬青

名라○아래노冬青수프리잇  
西崖特秀

發煥若靈芝繁西崖一特別히秀莖々향々繁盛

도하潤聚金碧氣清無沙土痕金碧入氣



運土人모닷고물고단憶觀崑崙圖目擊玄圃  
 存玄圃보단저글스랑호니玄圃이소문오  
 보라비對此欲何適默傷垂老魂이도호외  
 셔어드러가리라호니호늘그매  
 다드랏노부슬코마니슬노라

白沙渡

畏途隨長江渡口下絕岸畏途는險阻可畏  
 者는○드의여

舟楫杳窅入雲漢差池는深遠見○差池이  
 差池는深遠見○差池  
 差池는深遠見○差池

卷上詩一  
 二八



木言一

舟揖漢一으로르니아라天寒荒野外日暮

中流半하늘흐거흔드릿밤이침고히我馬

向北嘶山猿飲相喚수내니리北을向하

水清石礚礚沙白灘漫漫漫漫

流也모래현여흐른漫漫히가흐다洵然洗

愁卒多病一踈散山水之景方立愁破病散

地별이라호○현의히시름을시스니高壁抵嶽峯

洪濤越凌亂嶽峯○山見石壁凌亂嶽峯波見















方言一

三十一

寒日外淡泊長風中怒號  
寒日外淡泊長風中怒號

歇鞍在地底始覺所歷  
歇鞍在地底始覺所歷

高在地下閣道而休息  
高在地下閣道而休息

往來雜坐卧人馬同疲勞  
往來雜坐卧人馬同疲勞

浮生有定分  
浮生有定分

飢飽豈可逃  
飢飽豈可逃

歎息謂妻子我何隨汝  
歎息謂妻子我何隨汝

曹歎息謂妻子我何隨汝  
曹歎息謂妻子我何隨汝

可也  
可也



五盤棧道盤屈有

五盤雖云險山色佳有餘五盤川則險

餘다오有仰凌棧道細俯映江水踈凌也

고라○을위러棧道○은다오已地僻

無網罟水清反多魚多魚此地無則無魚故

로反多也라○件히僻야고은라

다好鳥不安飛野入半巢居不安射之害故也

도라巢居是巢古야以為居也라○

三十一



半  
야사만  
뜻  
다  
喜見淳朴俗坦然心神舒淳淳儉

俗  
은  
즐  
겨  
보  
니  
현  
히  
東  
郊  
高  
格  
闔  
巨  
猾  
何  
時

除  
東  
郊  
指  
陝  
洛  
巨  
猾  
指  
安  
慶  
緒

노  
문  
이  
는  
時  
節  
故  
鄉  
有  
弟  
妹  
流  
落  
隨  
丘  
墟

毀  
滅  
之  
地  
라  
故  
鄉  
에  
아  
는  
와  
누  
의  
애  
잇  
는  
니  
流  
落  
하  
야  
브  
은  
안  
件  
흔  
조  
차  
도  
니  
니  
라

成都萬事好豈若歸吾廬  
成都는 謂蜀이라  
吾廬는 指故鄉所

居  
하  
다  
○  
成都  
에  
萬  
事  
一  
도  
하  
나  
어  
는  
내  
지  
의  
감  
은  
리  
오

龍門閣







木言一

三二

眩古頭生風一나라○는이어즐하니  
雜花一  
眩古頭生風一나라○는이어즐하니

이 다는 듯 百年不敢料一墜那得取  
百年入生  
이 다는 듯 百年不敢料一墜那得取  
百年入生

더러 디면 엇 디시 러곰 자바 내 리 오  
飽聞經  
더러 디면 엇 디시 러곰 자바 내 리 오  
飽聞經

瞿塘 見度大庾 終身歷艱險 恐懼從此數  
瞿塘 見度大庾 終身歷艱險 恐懼從此數

瞿塘은 峽名 一 오大庾는 嶺名 一 니  
皆險阻  
瞿塘은 峽名 一 오大庾는 嶺名 一 니  
皆險阻

나 斗는 石 斗는 石 斗는 石 斗는 石  
斗는 石 斗는 石 斗는 石 斗는 石  
나 斗는 石 斗는 石 斗는 石 斗는 石  
斗는 石 斗는 石 斗는 石 斗는 石

해 보았 권마 노 모미 못도 록어 려운 디  
디나  
해 보았 권마 노 모미 못도 록어 려운 디  
디나

石櫃閣

○



季冬日已長山晚半天赤此上言反照也

만하기늘히되나조다히부蜀道多草花江間饒奇

石蜀人일히草花石櫃層波上

臨虛蕩高躡石倚有石形似櫃于層波上

은搖動兒라石櫃는層波인문결우히

清輝回群鷗瞑色帶遠客謂客○은南自

어예견은공여기도라오노소나나적羈栖負

幽意感歎向絕跡絕跡은猶絕域이라○나

土寺一  
三十三



隱喜<sub>隱</sub>悲<sub>悲</sub>을<sub>을</sub>저<sub>저</sub>비<sub>비</sub>료<sub>료</sub>니<sub>니</sub>絶<sub>絶</sub>跡<sub>跡</sub>호<sub>호</sub>의<sub>의</sub>信<sub>信</sub>甘<sub>甘</sub>孱<sub>孱</sub>懦<sub>懦</sub>嬰<sub>嬰</sub>

不獨凍餒迫<sub>不獨凍餒迫</sub>質<sub>質</sub>에<sub>에</sub>실<sub>실</sub>로<sub>로</sub>사<sub>사</sub>오<sub>오</sub>나<sub>나</sub>오<sub>오</sub>며<sub>며</sub>게<sub>게</sub>으<sub>으</sub>른<sub>른</sub>氣<sub>氣</sub>

노니호<sub>노니호</sub>산<sub>산</sub>치<sub>치</sub>우<sub>우</sub>며<sub>며</sub>주<sub>주</sub>류<sub>류</sub>優<sub>優</sub>游<sub>游</sub>謝<sub>謝</sub>康<sub>康</sub>樂<sub>樂</sub>放<sub>放</sub>浪<sub>浪</sub>陶<sub>陶</sub>

彭澤吾衰未自由<sub>彭澤吾衰未自由</sub>謝爾性有適<sub>謝爾性有適</sub>皆<sub>皆</sub>自<sub>自</sub>得<sub>得</sub>古<sub>古</sub>야<sub>야</sub>

無所<sub>無所</sub>滯<sub>滯</sub>之<sub>之</sub>意<sub>意</sub>라<sub>라</sub>自<sub>自</sub>由<sub>由</sub>도<sub>도</sub>亦<sub>亦</sub>自<sub>自</sub>得<sub>得</sub>之<sub>之</sub>意<sub>意</sub>라<sub>라</sub>○

謝康樂<sub>謝康樂</sub>出<sub>出</sub>優<sub>優</sub>游<sub>游</sub>고<sub>고</sub>陶<sub>陶</sub>彭<sub>彭</sub>澤<sub>澤</sub>은<sub>은</sub>放<sub>放</sub>浪<sub>浪</sub>히<sub>히</sub>노<sub>노</sub>니<sub>니</sub>

桔柏渡

青冥寒江渡<sub>青冥寒江渡</sub>駕<sub>駕</sub>竹<sub>竹</sub>為<sub>為</sub>長<sub>長</sub>橋<sub>橋</sub>라<sub>라</sub>○<sub>○</sub> 높<sub>높</sub>고<sub>고</sub> 먼<sub>먼</sub> 초<sub>초</sub>江<sub>江</sub>



水 거 나 는 뒤 대 를 마 르 디 단 竿 濕 烟 漠 漠 江 水  
어 근 두 리 룬 밍 마 랫 도 다

風 蕭 蕭 漠 漠 竹 竿 散 也 一 라 蕭 蕭 是 聲 也 一  
○ 竹 竿 散 也 一 라 蕭 蕭 是 聲 也 一

부 루 미 스 르 連 竿 動 嫋 娜 征 衣 颯 飄 飄 連 竹  
르 부 늦 다

索 乎 야 為 梁 也 一 라 嫋 娜 是 弱 兒 一 라 颯 飄 是  
風 聲 一 라 ○ 니 은 竿 是 弱 兒 一 라 颯 飄 是

너 는 사 루 미 오 시 急 流 鴉 鷺 散 絕 岸 龜 鼉 驕  
부 루 매 부 리 늦 다

鴉 是 似 鴈 乎 고 鷺 是 水 鳥 一 니 라 或 云 鴉 鷺  
은 喻 舟 船 乎 고 龜 鼉 是 喻 橋 梁 乎 니 라 驕 是

壯 也 一 라 ○ 健 壯 乎 고 西 轅 亂 乎 고 健 壯 乎 고 西 轅  
亂 乎 고 健 壯 乎 고 西 轅

自 茲 異 東 逝 不 可 要 一 西 轅 是 西 向 成 都 之 車  
一 라 ○ 西 入 曰 西 轅 是 西 向 成 都 之 車



노슬위에 예브터 길히 다르니 東티 크 高通荆  
로가 문 可히 要求티 문후리로 다

門路闊會滄海潮 荆門은 荆州人 山名이라  
○노피 荆門人 길히 通후

일앗고 너비 滄海入 孤光隱 顧眄遊子 悵寂寥

顧眄은 猶言不久也 一라 遊子는 甫自謂  
○외로 온 憇비치도 라 불수이 에 디 나

내피외 淸라 無以洗心 曾前登 但山椒 椒

슬허후 노라 淸무심술 淸히시 슬주리 업

山頂이라 淸무심술 淸히시 슬주리 업  
도소나 알푸로 올 아가 니 오 직 뵈금 썩니 로

다

劍門 此自蜀으로 出漢中 淸제 皆由於  
此故로 以門으로 爲名 후니라



惟天有設險劔門天下壯設하늘이險阻하늘이排하늘이

門하늘이天下하늘이連山抱西南石角皆北向하늘이

西南하늘이兩崖崇牖倚刻畫하늘이

城郭狀하늘이城郭의 알구름刻畫하늘이

一夫怒臨關百萬未可傷하늘이○一夫

怒하늘이關하늘이百萬하늘이珠玉走하늘이

中原岷峨氣淒愴하늘이精英故로氣似淒愴하늘이

○예서나호珠玉中原으로도나崑  
과峩와두山人氣運슬하늘이도다



三皇五帝前鷄犬真相放後王尚柔遠職貢

道已喪此言上古中國鑿山通道

務在懷柔遠人雖修職貢太古淳

朴之道已喪○三皇五帝前

職貢淳厚道理至今英雄人高視見

霸王至英雄事至今英雄人高視見

并吞與割據極力不相讓多

辭讓吾將罪真宰意欲鏟疊



嶂此山言天割據其地故說此險阻欲罪天工而鑿削使英雄嶂也

니라○此疊嶂交真宰罪罪고고죄죄노라恐此

復偶然臨風默惆悵此字指上并吞割據

린사름이<sub>偶</sub>然히이<sub>實</sub>가<sub>하</sub>야<sub>하</sub>라

### 鹿頭山

鹿頭何亭亭是日慰飢渴亭亭高覓

艱險<sub>하</sub>아<sub>至</sub>此<sub>하</sub>야<sub>豁</sub>然俯視成都<sub>하</sub>니<sub>是</sub>

니이<sub>나</sub>래<sub>내</sub>의<sub>飢</sub>渴<sub>하</sub>던<sub>連</sub>山<sub>西</sub>南<sub>斷</sub>俯<sub>見</sub>

五十一



木言一

三十一

千里豁구니은외히西南티외기치이시니游

子出京華劍門不可越及茲險阻盡始喜原

野闊游子노甫劍門自謂라○游子京華로

스니비르시드르히회호문깃노라殊方昔

三分霸氣曾間發此는言魏吳蜀據此후야

以建霸業후니라殊方은指蜀후다○殊方

하리이예發天下今一家雲端失雙闕失雙闕

為一家후니割據者之宮闕은不復見也

○天下이제호지비드외니옛구름신



디雙關 | 일 悠然想揚馬繼起名碑兀悠然  
히 업도 다

也 | 라揚馬는 皆蜀人이라 碑兀은 高兒  
라 ○揚子雲파 司馬相如를 머리스추니

르니 어니러聲 有文令人傷何處理爾骨  
名 | 니어니러聲 有文令人傷何處理爾骨

傷요 歎二子의 有才不遇하니 甫亦以自  
感也 | 라 ○이 제 잇는 文章 | 사름으로

해어 품슬 제 허니어느件 紆餘脂膏地慘澹  
해니 희예 무티 잇는 件 紆餘脂膏地慘澹

豪俠窟 紆餘는 廣遠兒라 脂膏는 言成都  
之 地의 肥饒하다 豪俠窟은 此地에

出豪俠之士라 ○丘호건件 호니 杖鉞非  
비 열오 豪俠나는 窟穴오 슬프도다 杖鉞非

老臣宣風豈專達 此는 言此州 | 最為難治  
하니라 ○鉞은 科作鎮



후리 考成 호 臣下 矣 아 니 면 風化 冀公 柱石  
비 프 들 어 니 오 로 通達 후 리 오 冀公 柱石

姿論道邦國活 冀公 為 劔南 節度使 裴冕 時  
公 柱石 姿質 사 리 닷 다 斯人 亦何 幸

公 柱石 姿質 사 리 닷 다 斯人 亦何 幸

公 鎮踰歲月 冀公 의 來 鎮 호 이 歲月 1 남 도

다

### 成都府

醫翳醫桑榆日照我征衣裳 醫翳 桑榆 昏見 1 라  
晚日 1 라

○ 어 득 어 득 후 는 나 矣 히 내 我行山川異忽



在天一方  
一方은成都偏在西方也

忽然외히쇼하라  
호但逢新人民未卜見故鄉직

鄉土보문오문맛날뿐이오네사던大江東流

去遊子去日長  
遊子는甫自謂라此는以

라○큰江水東터크로흘리가曾城填華

屋季冬樹木蒼  
曾은興疊同하니高也

이비난지비고독하얏나니季冬애喧然名都

會吹簫聞笙簧  
하로소니부는簫와笙簧의

土詩一



도잇깃信義無與適側身望川梁 진실로아름다오나다못

리갈 가편히엮슬시몸온기우러어드 鳥雀夜各

歸中原杳茫茫 微茫은廣遠也 巢 라此는言

는不得歸故鄉也 라 鳥雀은바미제이 공자리에가거늘中原은머러아오라하도

다 初月出不高衆星尚爭光 此는初出之月光未遍照故

로衆星 爭光하니據所見하야言之하니 初生 八도리도다 音디 몬하니한벼리

오히려비슬 自古有羈旅我何苦哀傷 此句

내 自寬之辭 一 라 〇 테로보터나 〇 내잇디심히슬하리오



將適吳楚留別章使君留後兼幕府諸

公得柳字韻

我來入蜀門歲月亦已久내와蜀門의드르

도오다라豈誰長兒童自覺成老醜의디하兒

디외리오내늘거더러이常恐性坦率失身為

杯酒坦坦率호無拘檢也이라○상테내性

타가진近辭痛飲徒折節萬夫後其折節而悔過

之意라萬夫는猶言衆人이라○近問해了

不七詩一 三二



도라니昔如縱壑魚今如喪家狗

니호고집이공다니이제는失既無遊方戀行

止復何有此는言父母在則遊必有方이

慮古악或行或止에都無拘繫니라何有는

거나말이이나호매在相逢半新故取別隨薄

厚隨薄厚는新舊一情有厚薄호서取別之

난사름이新知와故舊外相半호니이희요

不意青草湖扁舟落吾手青草湖는在湖南

호니甫一승에乘







未足畏三峽徒雷吼所憂盜賊多重見衣冠

走三峽明月峽一○最其

一하衣冠은사름 | 暄초문다시불가호노

라中原消息斷黃屋今安否黃屋은天子入

天子為蓋니라○中原入消息그츠니終作

適荆蠻安排用莊復安排는莊子入註에排

皆已定矣나我當安其所排니라○只六

隨雲拜東皇掛席上南斗有使即寄



書無使長回首

東皇은 楚辭 一애 有 東皇太一 言

其地라 ○ 구름 조차 가 東皇은 貞하고 비듯

라 南斗신는 티도 을라 관이 니 올使者

잇기 든 곧 音信 올브 터 날로 히어

기리 더리 룬도 구 허 부라 게 말라

### 早發射洪縣南途中作

將老憂貧窶筋力豈能及

장 초늘 구 매 艱難 호 들시 름 호 니 내

히미어 니 能히

征途乃侵星得使諸病入

星侵

오로 早行

라 病入 冒犯 霜露

하 야 使 諸病

야지 러어 러 病 鄙人 寡道 氣在 因無獨立



鄙人오甫自謂라憲道氣는未能養氣配

遺際라無獨立은甫憲道氣가야在困窮

遠氣利가야無以自立라○사오나은내微

遠氣利가야困窮호매이付獨립다은호라○微

遠氣利가야困窮호매이付獨립다은호라○微

遠氣利가야困窮호매이付獨립다은호라○微

遠氣利가야困窮호매이付獨립다은호라○微

遠氣利가야困窮호매이付獨립다은호라○微

鄙人

遺

遠

遠

遠

遠

遠

遠







溪行衣自濕亭午氣始散

冬温蚊蚋集入遠鳥鳴

亂入遠謂行人少

登頓生曾陰欹傾出高岸

層同空

驛樓衰柳側縣郭輕烟

一川何綺麗盡日窮

壯觀

壯觀도록지보문장호라

마이오縣入城郭

가라驛樓衰柳側縣郭輕烟

층同空

다잇드

亂入遠謂行人少

로나저야저즈氣

시절로젓니

로의매오



寔江光夕滋漫○傷時愧孔父去國同王

○傷時愧孔父去國同王

祭○可愧也○甫○無聖德而亦傷時○是

○祭○可愧也○甫○無聖德而亦傷時○是

我生苦飄零所歷有嗟嘆○甚○飄零○

嗟嘆○甚○飄零○

護闈中

前有毒蛇後猛虎溪行盡日無村塢○此言







書를어더보니어려운사흔辭호려도  
에어니時節에시름과受若를免호려도  
立

發劉郎浦

挂帆早發劉郎浦疾風颯颯昏亭午

風颯颯昏亭午

라○비듯드라劉郎浦해서일나니但舟中

無日不沙塵岸上空村盡豺虎

豺虎는 盜

가온디물애와드들외섭스나리섭스니  
두들웃빈마온켄다일히와범패로다니  
十

日北風風未迴客行歲晚充相催

客은 浦

를北북비르미부러그비르미도르허디아  
니호니니客一歲晚애너가니歲月一  
夕







○○ 煇○ 頓○ 池○ 塘○ 一○ 나○ 玆○ 비○ 치○ 微○ 微○ 々○ 도○ 다○ 니○ 缺○ 月○ 殊○ 未○

生○ 青○ 燈○ 死○ 分○ 翳○ 無○ 缺○ 月○ 也○ 一○ 라○ 分○ 翳○ 是○ 謂○ 半○ 明○

半○ 暗○ 一○ 라○ 一○ 이○ 昏○ 々○ 리○ 一○ 장○ 昏○ 々○ 디○ 昏○ 々○ 矣○ 且○ 昏○ 々○ 도○ 一○ 그○ 一○ 무○ 々○ 야○ 一○ 昏○ 々○ 호○ 一○ 昏○ 々○ 矣○ 且○ 昏○ 々○ 도○ 一○ 다○

窮○ 途○ 多○ 俊○ 異○ 亂○ 世○ 少○ 恩○ 惠○ 一○ 此○ 是○ 言○ 俊○ 異○ 之○ 士○ 在○ 窮○ 途○ 之○ 矣○ 一○ 澤○

不○ 及○ 民○ 一○ 昏○ 々○ 야○ 亂○ 世○ 一○ 少○ 蒙○ 其○ 恩○ 一○ 矣○ 且○ 昏○ 々○ 도○ 一○ 窮○ 途○ 一○ 矣○ 且○ 昏○ 々○ 도○ 一○ 다○

一○ 鄙○ 夫○ 亦○ 放○ 蕩○ 章○ 章○ 頻○ 卒○ 歲○ 一○ 鄙○ 夫○ 一○ 甫○ 勞○

一○ 覓○ 一○ 矣○ 且○ 昏○ 々○ 도○ 一○ 放○ 蕩○ 斯○ 文○ 憂○ 惠○ 餘○

聖○ 哲○ 垂○ 豕○ 繫○ 一○ 此○ 是○ 言○ 自○ 古○ 文○ 士○ 一○ 多○ 因○ 憂○ 惠○ 而○ 作○ 文○ 古○ 々○ 一○ 孔○ 子○ 引○ 作○ 豕○ 繫○

七十一 四十五



亦言一

是也亦在亦遇之日也니甫一今作詩一亦如

善也一系繫를垂

### 早行

歌哭俱在曉行邁有期程歌哭으로早行時限

也一라○늘애와우름과다세배孤舟似昨

日聞見同一聲외로온비타가이이제은

가지飛鳥數求食潛魚亦獨驚此는言魚鳥

潛藏性라○는세도조밤은求하미前王











눈수리나맛고부루젠소  
리업슨거른피잇도다  
聖賢兩寂寞眇眇

獨 寂寞眇眇 此는 傷時無聖賢也  
○聖人

파賢人피들히업스니아라  
히의쉬호을로모으물여노라

○ 次空靈岸

泫泫逆素浪落落履清眺  
泫泫 落落 履清 眺

라○흐르르노현문로가스리  
피요히이쉬물근브라물려라  
幸有舟楫

邊得盡所歷妙시허미날호여가  
나호여가나호여가나호여가

노다보空靈霞石峻楓枯隱奔峭  
라枯은 柏也 奔流











矣四序本平分氣候何回互四序是四時也

言錯亂也라○四序本來平히는 환기

오나茫茫天造間理亂豈恒數茫茫天造

는猶言天運此是言寒暑亦無常數也

而至於回互乃知理亂亦無常數也

즈러우민둔잇디턴수이해다슬며어繫舟

盤藤輪杖策古樵路시린籐車輪모지던

디퍼쇼라罷人不在村野圃泉自注罷는

사름니言民困於征賦而適竄也라○又







니 ○以斯文으로為己任  
亦吾之病也  
○求 흠이 쇼이 상테 온  
가 짓혜 아 료이 오

이 큰 일 病  
○이 以茲朋故多窮老  
驅馳併이

하 두로 드 배 번 비 하 니  
窮老 호 早行 篙師 急席

掛風不正  
일 터 배 비 달 흘 사 르 미  
게 으 르 드

다 昔人戒垂堂今則奚奔命  
垂堂 은 空堂 分

라 ○넷 사 룬 은 垂堂 흠도  
警戒 하 야 논 濤

翻黑蛟躍日出黃霞映  
此는 言 早行之景

니 치 부 른 雲霞  
龍 비 봄 놀 오 히 드  
煩促瘴豈侵



頽倚睡未醒頽促오急迫也 | 豈不迫於煩豈不이迫於煩 ○

煩促호애 더운病이엇데侵逼디아니후僕  
리오물어터져여적조오라세디몬호라僕

夫問盥擲暮顏靦青鏡靦은愧也 | 隨意營為也

리미수문문나니衰暮호나隨意營為也

慙林花寔은위러花이해퍼쇼몬부그려

則聞夜來寇幸喜囊中淨囊中淨은言

為老의所害也라○간바위도적왓  
던주름기우시듣고나囊中이조호몬후혀

노라 艱危作遠干請傷直性艱難코바

五十一



연 연 剛直 호 性은 傷官 호 求請 호 薇蕨 餓首陽 栗馬

資歷聘賤子欲適從疑悞此二柄 伯夷叔齊 隱者陽

山 하야 採薇蕨 하호 蘇秦張儀 호 粟馬 하야 歷聘六國 하니 二柄 호 夷齊之處 호 蘇張

之出이라 호 薇蕨로 着陽山에 서 주리 호 只

를 조발머 거디 나도 호 資賴 호 微賤 호 子

### 次晚洲

參錯雲石稠坡陀風濤壯 호 坡陀 호 高大貌 호 1

신 들히 하호 壯 호 晚洲 適知名秀色 固







未解兵吾得終踈放此二句言時尚亂離

憂悶且流落乎一里○中原에 亼지 兵亂

이 解散 티 몬 후 앓 너 니 배 시 러 ㅁ 내 宗 내 踈 리 放 후 아

入衡州時에 湖南 兵馬 使 臧 玠 一 殺 都 團 鍊 使 崔 瓘 후 丑 據 潭 州 為 亂

이 어 늘 澧 州 刺 使 楊 子 琳 道 州 刺 史 裴 虬 衡 州 刺 史 楊 濟 各 出 兵 討 之 후 니 리

兵革自久遠興衰看帝王兵革이이제나기나 디오라니興기나

후 요 몬 보 리 로 다 漢儀甚照耀胡馬何猖

狂此二句言假漢以言唐之法度一未缺



심히 빛나더니 되리  
老將一失律清邊生

戰場늘근將軍이  
邊方에戰場이  
敗戰君

臣忍瑕垢河嶽空  
金湯金湯은  
謂金城湯池

야城池를不守也  
○남금과臣下  
외하

湯池야  
重鎮如割據  
輕權絶

紀綱야  
藩鎮節度  
貢賦不供

藩鎮은  
割據호  
朝廷入權  
軍州體不

一寬猛性所將  
軍州이  
政體호  
猛기호  
미기

上詩一  
五二



主將의 性가 在 嗟彼苦節士素於圓鑿方節

양○로호는 다 團鍊使崔瓘호니 時에 將吏不

士는 指湖南 團鍊使 禮法○로 繩之호대 下

奉法이 어늘 瓘이 以禮法○로 謂圓鑿方納不相

入多怨호니 라 圓鑿方不合也 라○늘三

다 더 苦節호士 本來로 두러 寡妻從為郡

은 古기 너모 出不 二호니 라 寡妻 平日

兀者安堵牆에 遭擾호다가 自言寡妻 為郡之

後에 如兀者之 安堵牆호야 不復驚動也

라○ 寡妻호니 瓘이 고을다 不 只로 且터

발버호사근 地堵牆에 凋弊惜邦本哀矜存

편안히이 呑근디라 凋弊호문 愛惜호야 문이디기

事常

治邦本이 凋弊호문 愛惜호야 문이디기



旌麾非其任府庫實過防過防言吝賞士

제 잘 고는 所任 이 아니라 府庫 앓 恕已獨在

此多憂增內傷恕已謂愛民之凋弊라 ○

로 예 잇스니 해시름 고야 안 偏裨限酒肉卒

伍單衣裳元惡迷是似聚謀洩康莊元惡 指臧琦

瓊 이라 迷是似는 言不別是非 고야 誤害崔

莊 이라 此四句는 言崔瓊 이 謹守府庫 고야

吝於賜予 고야 亂 고니 偏裨 是繼



페호오지리라모딘사루미올호며외요문  
몰라모다예호야근혜개야퍼브리나라

竟流帳下血大降湖南殃帳下에 피를 흘려湖南에殃 禍禍를 끼치는 리오 烈火發中夜高烟

殃禍를 끼치는 리오 烈火發中夜高烟

焦上蒼모딘보름바리브티니노 至今分粟

帛殺氣吹沅湘이제니르리府庫에粟帛은 此二

이沅湘모레 福善理顛倒明徵天莽茫此二

言崔瓘이善而被殺호니福善之理豈不顛  
倒 리오明徵전엔豈不莽茫이 리오

驗 전사음福주는理次고니은기徵 銷魂避瘴



鎬累足穿豺狼隱忍枳棘刺遷延胠蓘瘡

鎬銷鑠 累 足 穿 豺 狼 隱 忍 枳 棘 刺 遷 延 胠 蓘 瘡

遷延히든노매손바리부루터히도다遠歸

兒侍側猶乳女在旁 조찾고오히려젓먹는

信도거티父容幸脫免暮年慙激昂 激昂 厲 抗

拂 也 免 호 니 래 나 그 내 두 외 요 매 幸 혀 이 亂

그레라붓蕭條向水陸汨沒隨漁商 蕭條 漁 商

何하야든니고배져고기자바 報 主 身 已

土寺 五



老入朝病見妨

남금思惠를잡습고저하니

고저하나病이妨

悠悠委薄俗鬱鬱回剛腸

鬱鬱히剛直호心腸이엇도노애라鬱

參錯走

洲渚春容轉林篁

春容은春은擊也

음두외야아북소리모나니南一借其字하야그녀가미어러북소리春容하야문득天

디아니흥근호물나르니라○섯게는洲渚로돈고春容히林篁八서리로올아가노라

片帆在柳岸通郭前衡陽

柳는州名이라○

郭은알피衡陽八고을히로다華表雲鳥埤



名園花草香

華表는 雙柱 이라 ○ 두기 동선

일 흠난 위안한 곳 다 旗亭壯邑屋烽櫓蟠城隍

파플 왜 곳 답도 다 旗亭壯邑屋烽櫓蟠城隍

旗亭은 市樓 1 니 立旗其上 亨 1 니 設烽燧於櫓

는 櫓者는 城上애 守望樓 1 니 設烽燧於櫓

古 1 니 라 ○ 旗亭은 1 고 1 옥 1 집 1 서 1 리 1 예 1 다 壯 中 有

大 亨 1 고 1 燧 櫓 1 는 城 隍 1 우 1 희 1 서 1 리 1 옛 1 도 1 다 壯 中 有

古 刺 史 盛 才 冠 巖 廊 邑 中 1 애 1 上 古 1 入 1 사 1 롬 1 큰

지 조는 廟堂 1 大臣 1 의 扶 顛 待 柱 戶 獨 坐 飛

계 도 為 頭 亨 1 리 1 로 1 다 扶 顛 待 柱 戶 獨 坐 飛

風 霜 及 石 也 1 라 御 史 1 를 號 獨 坐 1 라 ○ 顛

沛 1 를 扶 持 亨 1 요 1 매 柱 石 1 노 1 외 1 요 1 문 1 모 1 다 1 기 1 들



이 矢 昨者 間瓊樹高談隨羽觴  
瓊樹는 指楊

觴은 言觴輕이 如鳥羽之飛라  
○ 티 주 움 卍

차 매 잇 더 라 이 조 無論再繾綣已 是安蒼黃  
○ 是 安 蒼 黃 是 繾 綣 親

密也 其勢 一 蒼黃은 急遽貌  
○ 다 시 公 위 고 기 卍 亂

議論 마 를 디 르 소 니 卍 마 時 劇孟 七國畏馬  
○ 다 시 公 위 고 기 卍 亂

卿四賦良 劇孟은 前漢時에 以游俠로 顯  
○ 다 시 公 위 고 기 卍 亂

二人은 比中丞 卍 니 라 劇孟은 卍 卍  
○ 다 시 公 위 고 기 卍 亂

門闌蘇生在 勇銳白起 強  
○ 다 시 公 위 고 기 卍 亂

侍蘇生은 甫 卍 自注 御浼이 라 白起







清涼 이녀매더위옛비를아쳐라하 諸舅剖

符近開緘書札光 攝擗州호니라○내아자

비符節은배허가저것노하히갓가오니 頻

繁命屢及磊落字百行 此는言崔偉累次○

여러번날브르命이不조미처오 江揔外

家養謝安乘興長 興은謂山水之興이라江

라○江揔은外家에가기리나 下流匪珠玉

擇木羞鸞鳳 南鳳이今에未有依托호니非若



尼○卑下호무렛내라珠玉호티貴호기  
 시아니로니호호나모근히야앗호鸞凰은  
 ㅎ붓그려我師嵇叔夜世賢張子房康이字  
 尼放曠懶散호디니라張子房은甫自註  
 彼掾張勸이라○나호嵇叔夜를스승삼노  
 어나世예선張子房은다柴荆寄樂土鵬路觀翔  
 어딜우너거호호다柴荆寄樂土鵬路觀翔  
 翔此二句는言甫欲避亂寄居郴州호야  
 荆은더도호호付해브터서鵬이  
 길혜飛騰호호양은보리라

○ 羣耒陽이以僕의阻水로書致酒肉호

療飢荒江호야詩得代懷호興盡本韻



昨야至縣呈聶令라陸路로去方田驛

四十里오舟行一日이時屬江漲야泊

于方田라

耒陽馳尺素見訪荒江渺○尺素는書也

賢紹소士와貞烈호義士烈女家風流吾

見狄相孫許公人倫衰狄相孫오狄仁傑이

狄相公의孫子를보니그디라前朝翰林後

人倫入儀表이라許호디라







言一 三入

當置清醪날對接하는禮는손전羊자보문

수를두고어구人非西喻蜀興在北坑趙蜀

은漢武時에巴蜀이亂起는相如1作檄

야以喻하니라坑趙는白起坑殺趙卒四萬

人하나라此는言臧珣之徒는不可以言喻

北녀크로蜀알외듯은하리로소내興은方

行柳岸靜未話長沙擾柳州人江岸이安靜

니라長沙이擾亂호문崔師乞已至澧卒用

矜少崔侍御의軍師1비러하마오하니澧







四  
木  
書  
一

三  
一  
九

四







